

**INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA E SIMULTANEA CON
ESERCITAZIONI DI LABORATORIO**

II ANNO

A.A. 2023 / 2024

Nome completo del Corso d'insegnamento	<i>Corso di Studio Superiore di Secondo Grado in "Traduzione specialistica e Interpretariato" (LM-94)</i> <i>Indirizzo: Interpreti</i>
Docente titolare del Corso d'insegnamento	<i>María José Leal Cariñena</i> email carinena@libero.it
Lingua d'insegnamento	<i>Spagnolo e italiano</i>
Conoscenze e abilità da conseguire	<p><i>Il corso di interpretazione consecutiva e simultanea con esercitazioni di laboratorio ha come obiettivo quello di potenziare negli studenti le conoscenze già acquisite durante i precedenti anni di studio e si propone di offrire un orientamento professionalizzante circa le tecniche traduttive tipiche della mediazione linguistica orale tra due lingue affini quali lo spagnolo e l'italiano. Si esploreranno le sfide linguistiche e culturali affrontate quotidianamente dagli interpreti e il modo in cui le superano. Si discuteranno le opportunità emergenti nel settore dell'interpretazione, come l'interpretazione remota e l'utilizzo di tecnologie avanzate.</i></p> <p><i>Si illustrerà l'importanza cruciale dell'interpretazione come ponte tra diverse lingue e culture. Sarà esplorato il ruolo essenziale degli interpreti nella comunicazione efficace durante</i></p>

	<p><i>conferenze internazionali, vertici diplomatici e negoziati commerciali. Si discuterà anche dell'evoluzione del loro ruolo nell'era digitale e dell'importanza di competenze specializzate per affrontare le sfide tecnologiche</i></p> <p><i>Nel corso delle attività didattiche gli studenti praticheranno regolarmente le tecniche dell'interpretazione consecutiva e dell'interpretazione simultanea passiva e attiva (dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo). Al termine del corso, dovranno dimostrare di avere acquisito un buon dominio di tali tecniche della mediazione orale affrontando temi di carattere settoriale e specialistico.</i></p>
<p>Programma/contenuti</p>	<p><i>Verranno affrontate una serie di tipologie testuali di carattere settoriale e specialistico. In particolare, verranno trattati i seguenti temi: interventi e discorsi generalmente pronunciati in seno alle istituzioni internazionali su tematiche di attualità politica, economica, sociale e culturale (Unione Europea, Nazioni Unite, NATO, FMI, OMC, OMS, ecc.)</i></p> <p><i>Si analizzeranno i principali eventi di attualità che dominano i titoli dei giornali in tutto il mondo. Si metterà in luce l'importanza di una solida preparazione e ricerca da parte degli interpreti per comprendere a fondo gli argomenti trattati. Si esplorerà il modo in cui gli interpreti affrontano questioni complesse come politica internazionale, economia, ambiente, salute pubblica....</i></p>

	<p><i>Si approfondiranno le competenze e le strategie che gli interpreti utilizzano per mantenere l'obiettività e la neutralità durante la traduzione di discorsi controversi o sensibili. Si esploreranno le sfide linguistiche e culturali affrontate quotidianamente dagli interpreti e il modo in cui vengono superate.</i></p>
<p>Testi/bibliografia</p>	<p><i>SAN VICENTE F., BAZZOCCHI G.(2021) “ Lengua española para traducir e interpretar” , Clueb</i></p> <p><i>Odicino R., Campos C. (2019) “Gramática española”. Niveles A2-C2, Utet</i></p> <p><i>AA.VV - EL MUNDO EN ESPAÑOL B- Editore Habla con Ene- Logos.</i></p> <p><i>BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano. Bologna: Gedit.</i></p> <p><i>FALBO, C., RUSSO, M. STRANIERO, S. (a cura di) (1999). L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M. (2005). L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio. Bologna: Gedit.</i></p>

	<p><i>RUSSO, M. (2012). Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea. Bologna: Clueb.</i></p> <p><i>Calvi M. V. (2013). Enhorabuena. Milano: Zanichelli.</i></p> <p>Materiale consegnato dai docenti.</p>
<p>Metodi didattici</p>	<p><i>Verrà adottato un approccio di tipo prevalentemente comunicativo, promuovendo la costante partecipazione degli studenti nelle attività didattiche nonché l'interazione tra di essi. Dato il carattere pratico e professionalizzante delle lezioni, è vivamente consigliata la frequenza costante. Gli studenti verranno chiamati a effettuare prove di interpretazione consecutiva e simultanea su una serie di argomenti dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo. Nel corso delle lezioni verrà inoltre riservato spazio alla teoria della mediazione linguistica, con particolare riferimento alle difficoltà che l'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano può comportare.</i></p>
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare le seguenti prove:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Una prova di interpretazione consecutiva dallo spagnolo verso l'italiano;</i> - <i>Una prova di interpretazione consecutiva dall'italiano verso lo spagnolo;</i>

	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Una prova di interpretazione simultanea dallo spagnolo verso l'italiano;</i> - <i>Una prova di interpretazione simultanea dall'italiano verso lo spagnolo;</i>
Strumenti a supporto della didattica	<i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore, dispense, appunti, video, cabine per l'interpretazione simultanea.</i>
Orario di ricevimento	<i>Il docente si renderanno disponibili prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i>

Reggio Calabria, 6 novembre 2023

F.to María José Leal Cariñena
